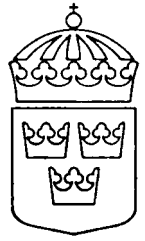


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2009: 26

Nr 26

Tilläggsprotokoll om ändring i avtalet med Kina den 16 maj 1986 (SÖ 1986:63) för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst Stockholm den 18 november 1999

Regeringen beslutade den 28 oktober 1999 att underteckna protokollet. Den 6 april 2000 beslutade regeringen att godkänna protokollet. Kinas regering underrättades den 11 maj 2000 om det svenska godkännandet. Protokollet trädde i kraft den 10 juni 2000.

Riksdagsbehandling: Prop 1999/00:62, bet. 1999/00SkU20, rskr. 1999/00:154, SFS 2000:587

Den på kinesiska avfattades texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

TILLÄGGSPROTOKOLL

Om ändring i avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst undertecknat i Stockholm den 16 maj 1986

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering som önskar ingå ett tilläggsavtal om ändring i avtalet för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst undertecknat i Stockholm den 16 maj 1986 (i det följande benämnt "avtalet")

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 2 punkt 1 i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

”1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) i Folkrepubliken Kina:

- 1) inkomstskatten för fysiska personer;
- 2) inkomstskatten för företag med utländsk investering och för utländska företag; och

3) den lokala inkomstskatten

(i det följande benämnda ”kinesisk skatt”);

b) i Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten, häri inbegripen kupongskatten;
- 2) den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta;
- 3) den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.;

4) den kommunala inkomstskatten; och

5) expansionsmedelsskatten

(i det följande benämnda ”svensk skatt”).”

Artikel 2

1. Artikel 3 punkt 1 i) skall utgå och ersättas av följande:

”i) ”internationell trafik” åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalsslutande stat utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;”

2. Artikel 3 punkt 1 j) skall utgå och ersättas av följande:

j) ”behörig myndighet” åsyftar, i Kina, ”the State Administration of Taxation” eller dess befullmäktigade ombud och, i Sverige, finansministern, dennes befullmäktigade ombud eller den myndighet åt vilken uppdras att vara behörig myndighet vid tillämpningen av detta avtal.”

Artikel 3

Artikel 8 punkt 1 skall utgå och ersättas av följande:

”1. Inkomst, som förvärfvas av ett företag i en avtalsslutande stat genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas endast i denna stat.”

Artikel 4

Artikel 10 punkt 2 skall utgå och ersättas av följande:

”2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till utdelningen får skatten inte överstiga:

a) 5 procent av utdelningens bruttobelopp om den som har rätt till utdelningen är ett bolag (med undantag för handelsbolag) som direkt innehar 25 procent av det utbetalande bolagets kapital,

b) 10 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

Denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.”

Artikel 5

a) 3) och b) 3) i artikel 11 punkt 3 skall utgå och ersättas av följande:

”a) beträffande Kina:

3) för lån som direkt eller indirekt finansierats eller garanterats av ”the Bank of China”, ”the China International Trust and Investment Company” (CITIC), ”the State Development Bank of China”, ”the Export-Import Bank of China” eller ”the Agricultural Development Bank of China”;

b) beträffande Sverige:

3) för lån som direkt eller indirekt finansierats eller garanterats av Exportkreditnämnden, Riksgäldskontoret, Swedfund International AB (”Swedfund”) eller Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete (”Sida”);”

Artikel 6

Artikel 13 punkt 3 skall utgå och ersättas av följande:

”3. Vinst som företag i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller av lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.”

Artikel 7

Artikel 23 punkterna 2 och 3 skall utgå och ersättas av följande:

”2. Beträffande Sverige undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst som enligt kinesisk lagstiftning och i enlighet med bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Kina, skall Sverige – med beaktande av bestämmelserna i svensk lagstiftning beträffande avräkning av utländsk skatt (även i den lydelse de framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här ändras) – från den svenska skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den kinesiska skatt som betalats på inkomsten.

b) Utan hinder av bestämmelserna i a) i denna punkt är utdelning från bolag med hemvist i Kina till bolag med hemvist i Sverige undantagen från svensk skatt i den utsträckning utdelningen skulle ha varit undantagen från beskattning enligt svensk lag, om båda bolagen hade varit svenska. Sådan skattebefrielse medges dock endast i den utsträckning som den vinst av vilken utdelningen betalas har underkastats den normala bolagsskatten i Kina eller, i Kina eller någon annanstans, underkastats en därmed jämförlig inkomstskatt.

c) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst eller vinst, som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Kina, får Sverige – vid bestämmandet av svensk progressiv skatt – beakta sådan inkomst eller vinst.

3. Vid tillämpningen av a) i punkt 2 anses – om ett svenskt bolag har ett fast driftställe i Kina – uttrycket ”den kinesiska skatt som betalats” innefatta den kinesiska skatt som skulle ha betalats på vinst hänförlig till ett sådant fast driftställe men som inte betalats eller betalats med lägre belopp på grund av tidsbegränsade bestämmelser om stimulansåtgärder i den lagstiftning i Kina som är avsedd att främja ekonomisk utveckling i den utsträckning sådan skattebefrielse eller skattereduktion beviljas för vinst från industriell verksamhet eller tillverkningsverksamhet eller från jordbruk, skogsbruk, fiske eller turistnäring (däri inbegripna restauranger och hotell), under förutsättning att verksamheterna utövats i Kina.

Vid tillämpningen av b) i punkt 2 skall en skatt på 15 procent på ett svenskt beskattningsunderlag anses ha betalats för sådana verksamheter, under de förutsättningar som anges i föregående mening, även om den skatt som faktiskt betalats i Kina är lägre än 15 procent.

4. Vid tillämpningen av a) i punkt 2 anses den kinesiska skatt som betalats på ränta innefatta sådant skattebelopp som skulle ha betalats i Kina men som inte betalats eller betalats med lägre belopp enligt lag och bestämmelse i Kina som är avsedda att främja ekonomisk utveckling i Kina. Den skatt som skall anses ha betalats i Kina skall utgöra 10 procent av räntans bruttobelopp.

Vid tillämpningen av a) i punkt 2 skall den kinesiska skatt som betalats för royalty som tagits emot såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja patent, know-how, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur

anses ha betalats med 5 procent utöver den kinesiska skatt som faktiskt betalats, eller om någon sådan skatt inte betalats, anses ha betalats med 5 procent, av royaltyns bruttobelopp under förutsättning att royaltyn härrör från verksamhet som bedrivits i Kina.

5. Bestämmelserna i punkterna 3 och 4 skall tillämpas på vinst, ränta och royalty som förvärvats under åren 1997 till 2006. Denna tidsperiod kan utsträckas genom ömsesidig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.”

Artikel 8

1. Punkt 2 av hänvisningen till artiklarna 8 och 13 i protokollet till avtalet skall utgå och ersättas av följande:

”2. Vid tillämpningen av avtalet skall luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) anses ha hemvist i Sverige men bestämmelserna i artikel 8 punkt 1 och artikel 13 punkt 3 skall endast tillämpas i fråga om den del av vinsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av SAS Sverige AB, den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).”

2. En ny hänvisning till artikel 11 skall läggas till i protokollet med följande lydelse:

”Till artikel 11

Om en behörig myndighet i en avtalsslutande stat anser att bestämmelserna i artikel 11 punkt 3 missbrukas kan denna behöriga myndighet begära att överläggningar mellan de behöriga myndigheterna omedelbart inleds.”

3. Hänvisningen till artikel 12 i protokollet till avtalet skall utgå och ersättas av följande:

”Till artikel 12

Vid tillämpningen av artikel 12 punkt 2 förutsätts att beträffande betalningar som tas emot såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning skall skatt tas ut på 60 procent av bruttobeloppet av sådana betalningar.”

Artikel 9

De avtalsslutande staterna skall skriftligen underrätta varandra på diplomatisk väg när de åtgärder vidtagits som enligt respektive stats lagstiftning krävs för att detta tilläggsprotokoll skall träda i kraft. Detta tilläggsprotokoll skall träda i kraft den trettionde dagen efter dagen för av den sista av dessa underrättelser. Det skall tillämpas:

a) beträffande källskatter, på belopp som betalats eller tillgodoräknats den 1 januari 1997 eller senare;

b) beträffande andra skatter på inkomst, på beskattningsår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter den dag då tilläggsprotokollet träder i kraft såvida inte annat föreskrivs i avtalet.

Artikel 10

Detta tilläggsprotokoll skall upphöra att gälla vid den tidpunkt då avtalet upphör att gälla enligt artikel 29 i avtalet.

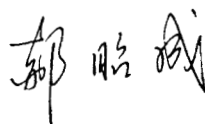
Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av respektive regering, undertecknat detta tilläggsprotokoll.

Som skedde i *Stockholm* den *18:e november 1999*
i två exemplar på svenska, kinesiska och engelska språken, vilka äger
lika vitsord. I fall av tvivelsmål äger dock den engelska texten
företräde.

För Konungariket Sveriges
regering



För Folkrepubliken Kinas
regering



ADDITIONAL PROTOCOL

Amending the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed at Stockholm on 16 May 1986

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China, desiring to conclude an Additional Protocol to amend the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Stockholm on 16 May 1986 (hereinafter referred to as "the Agreement");

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 1 of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the People's Republic of China:

- (i) the individual income tax;
- (ii) the income tax for enterprises with foreign investment and foreign enterprises; and
- (iii) the local income tax (hereinafter referred to as "Chinese tax");

(b) in Sweden:

- (i) the National income tax, including the withholding tax on dividends;
- (ii) the income tax on non-residents;
- (iii) the income tax on non-resident artistes and athletes;
- (iv) the municipal income tax; and
- (v) the tax on means intended for expansion purposes (hereinafter referred to as "Swedish tax")."

Article 2

1. Sub-paragraph (i) of paragraph 1 of Article 3 shall be deleted and replaced by the following:

"(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;"

2. Sub-paragraph (j) of paragraph 1 of Article 3 shall be deleted and replaced by the following:

"(j) the term "competent authority" means, in the case of China, the State Administration of Taxation or its authorized representative and, in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is designated as the competent authority for the purposes of this Agreement."

Article 3

Paragraph 1 of Article 8 shall be deleted and replaced by the following:

SÖ 2009: 26

”1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.”

Article 4

Paragraph 2 of Article 10 shall be deleted and replaced by the following:

”2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.”

Article 5

Sub-paragraphs a)– (iii) and b)– (iii) of paragraph 3 of Article 11 shall be deleted and replaced by the following:

”a) in the case of China:

(iii) on a loan directly or indirectly financed or guaranteed by the Bank of China, the China International Trust and Investment Company (CITIC), the State Development Bank of China, the Export-Import Bank of China or the Agricultural Development Bank of China;

b) in the case of Sweden:

(iii) on a loan, directly or indirectly financed or guaranteed by the Swedish Export Credit Guarantee Board, the National Debt Office, Swedfund International AB (”Swedfund”) or the Swedish International Development Cooperation Agency (”Sida”);”

Article 6

Paragraph 3 of Article 13 shall be deleted and replaced by the following:

"3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State."

Article 7

Paragraphs 2 and 3 of Article 23 shall be deleted and replaced by the following:

"2. In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of China and in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in China, Sweden shall allow – subject to the provisions of the law of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) – as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Chinese tax paid in respect of such income.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a), dividends paid by a company being a resident of China to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. However, this exemption shall apply only to the extent the profits out of which the dividends are paid have been subjected to the normal corporate tax in China or an income tax comparable thereto, either in China or elsewhere.

(c) Where a resident of Sweden derives income or gains which, in accordance with any provision of this Agreement, shall be taxable only in China, Sweden may take such income or gains into account when determining the graduated rate of Swedish tax.

3. For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 2, when a Swedish company has a permanent establishment in China, the term "Chinese tax paid" shall be deemed to include the Chinese tax on profits attributable to such permanent establishment which would have been paid but for any time-limited exemption or reduction of tax granted under incentive provisions contained in the laws of China designed to promote economic development to

the extent that such exemption or reduction is granted for profits from industrial or manufacturing activities or from agriculture, forestry, fishing or tourism (including restaurants and hotels) provided that the activities have been carried out in China.

For the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph 2, a tax of 15 per cent calculated on a Swedish tax base shall be considered to have been paid for such activities and under those conditions mentioned in the previous sentence even if the tax actually paid in China is less than 15 per cent.

4. For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 2, the Chinese tax paid in respect of interest shall be deemed to include the amount of tax which would have been paid in China if it had not been exempted or reduced in accordance with the laws and regulations of China designed to promote economic development in China. The amount of tax deemed to have been paid in China shall be 10 per cent of the gross amount of the interest.

For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 2 the Chinese tax paid in respect of royalties received as a consideration for the use of or the right to use any patent, know-how, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, shall, in addition to the Chinese tax actually paid, be considered to have been paid with an additional amount of 5 per cent, or if no such tax has been charged be considered to have been paid with 5 per cent, of the gross amount of such royalties, provided that the royalties are derived from activities carried out in China.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall apply only to profits, interests and royalties derived during the years 1997 to 2006. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States."

Article 8

1. Paragraph 2 of the reference to Articles 8 and 13 of the Protocol to the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. When applying the Agreement the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) shall be regarded as a resident of Sweden but the provisions of paragraph 1 of Article 8 and paragraph 3 of Article 13 shall apply only to that part of its profits as corresponds to the participation held in that consortium by SAS Sverige AB, the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS)."

2. A new reference shall be added in the Protocol to Article 11

with the following wording:

”To Article 11

If a competent authority of a Contracting State considers that the provisions of paragraph 3 of Article 11 are being abused the competent authority may request competent authority consultations to be commenced immediately.”

3. The reference to Article 12 of the Protocol to the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

”To Article 12

For purposes of paragraph 2 of Article 12 it is understood that, in the case of payments received as a consideration for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, the tax shall be imposed on 60 per cent of the gross amount of such payments.”

Article 9

The Contracting States shall notify each other in writing through diplomatic channels that the procedures required by their respective laws for the bringing into force of this Additional Protocol have been completed. This Additional Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of the notifications. It shall apply:

(i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January 1997;

(ii) in respect of other taxes on income, for taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the date on which this Additional Protocol enters into force unless otherwise provided for in the Agreement.

Article 10

This Additional Protocol shall cease to have effect at such time as the Agreement ceases to have effect in accordance with Article 29 of the Agreement.

SÖ 2009: 26

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Additional Protocol.

Done at *Stockholm* this *18th*
day of *November 1999* in duplicate in the Swedish,
Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In
the case of doubt, however, the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Sweden

For the Government of
the People's Republic of China

